

УДК 81

https://doi.org/10.33619/2414-2948/76/56

ФОНЕТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ И БРИТАНСКИМ ВАРИАНТАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ

- ©*Арстанбек кызы А.*, ORCID: 0000-0001-7121-0054, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, zholdoshova@mail.ru
©*Мадалиева Э. М.*, ORCID: 0000-0003-4053-8801, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, emadaliyeva83@gmail.com
©*Мирзакматова О. Р.*, ORCID: 0000-0002-5348-0242, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, mirzakmatovar@gmail.com
©*Абдуллаева Ж. Д.*, ORCID: 0000-0001-5777-4478, SPIN-код: 1815-7416, канд. хим. наук., Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, jypar.science@oshsu.kg

PHONETIC DIFFERENCES BETWEEN AMERICAN AND BRITISH ENGLISH VARIANTS COMPARED TO RUSSIAN

- ©*Arstanbek kyzy A.*, ORCID: 0000-0001-7121-0054, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, zholdoshova@mail.ru
©*Madaliyeva E.*, ORCID: 0000-0003-4053-8801, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, emadaliyeva83@gmail.com
©*Mirzakmatova O.*, ORCID: 0000-0002-5348-0242, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, mirzakmatovar@gmail.com
©*Abdullaeva Zh.*, ORCID: 0000-0001-5777-4478, SPIN-code: 1815-7416, Ph.D., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, jypar.science@oshsu.kg

Аннотация. Актуальность: в данной статье рассматриваются фонетические различия между американским и британским вариантами и русским языком. Цели исследования: проанализировать произношение звуков в американском английском, а также характеристики их интонаций, и ударений. Все перечисленные характеристики представлены в сравнении с русским языком. Материалы и методы исследования: для передачи фонетических особенностей в статье используются транскрипции и таблицы, а для характеристики интонации ударения использованы соответствующие схемы. Результаты исследования: британский является основой английского, но даже в королевстве все разговаривают на диалектах: ирландском, уэльском, шотландском. Выводы: внутри обеих стран существуют собственные региональные варианты произношения, различия в основном состоят в звучании гласных или ударений тогда как в русской словообразовательной системе существует две степени словесного ударения: первичное и слабое.

Abstract. Research relevance: this article discusses the phonetic differences between the American and British variants in Russian. Research objectives: to analyze pronunciation of sounds in American English, as well as the characteristics of their intonation and stress. All listed characteristics presented in comparison in Russian language. Research materials and methods: transcriptions and tables used to convey phonetic features in the article, and appropriate schemes used to characterize stress intonation. Research results: British is the basis of English, but even in United Kingdom, everyone speaks dialects: Irish, Welsh, Scottish. Conclusions: both countries have

their own regional variants of pronunciation, the differences are mainly in the sound of vowels or stress, while in the Russian-formation system there are two degrees of word stress: primary and weak.

Ключевые слова: произношение, звучание гласных и ударений, фонетические различия, транскрипция, американский и британский варианты.

Keywords: pronunciation, vowel and stress sounds, phonetic differences, transcription, American and British variants.

Раньше существовал только один вариант английского языка. На нем говорили жители Британии. В 17–19 веках английские ученые открыли много новых земель, которые впоследствии заселялись англичанами или становились колониями Великобритании. Это острова Новой Зеландии, Индия, страны Азии и Африки, Австралия и Америка. Британский английский язык начал распространяться по миру. И в каждом регионе язык эволюционировал и развивался, обогащалась его лексика, фонетика и орфография, грамматик.

Британский является основой английского, но даже в королевстве все разговаривают на диалектах: ирландском, уэльском, шотландском. Ближе всего к классическому английскому языку язык, на котором общаются в Новой Зеландии, Австралии и Ирландии. Эти страны достаточно изолированы с географической точки зрения, от других стран. Именно поэтому английский язык в них сильно не изменился — влияние на него языков и культуры других стран было ограничено. В большинстве российских учебных заведений за норму принимается вариант BrE, который известен как *received pronunciation RP*, в то время как американский вариант (AmE или *General American*) [1]. Главное отличие американского произношения от британского и их фонетических различий между американским и британским вариантами литературного английского языка можно начать с описания различий в области вокализма, где различительные элементы обоих вариантов отличаются наиболее рельефно. Среди отличительных черт американского произношения американские и российские лингвисты называют замедленное протяжное произношение гласных ударных слогов главным образом в конце синтагм [2]. В практических целях можно принять за эталон систему гласных и согласных британского варианта, которая детально описана в научной литературе и поэтому не требует детальной характеристики. Сегодня американский английский принято называть упрощенным вариантом британского английского. В этой работе рассмотрены основные различия в американском и британском английском.

В работе представлены характеристики гласных и согласных в Американском и Британском языках и примеры их отличий [3] в некоторых словах. Рассмотрены определения дифтонгов, разновидностей гласных долгого и краткого. Изучены контрастные степени ударения в словах и выполнен сравнительно сопоставительный анализ степеней ударения AmE, BrE и Ru языках.

Перейдем к общей характеристике гласных и согласных AmE и BrE. Гласный «а» который в английском произношении содержится только в качестве первого элемента дифтонгов [aɪ]. Дифтонг [aɪ] определяет некоторые региональные вариации. Например: *game, flame, lake*.

В некоторых районах юга в позиции перед глухим согласным в качестве первого элемента этого дифтонга употребляется узкая разновидность [a]. В некоторых южных штатах

дифтонг [ai] подвергается глубокой монофтонгизации. В отличие от британского [a:], и американский [a] характеризуется как гласный среднего ряда.

Гласный [a] является наличие у него двух разновидностей долгого и краткого [a] и [a:]. Эти звуки не отличаются друг от друга: оба они относятся к широкой разновидности.

Британского гласного [a:] в словах типа *cat, gathering, habit, handsome*, произносится передним открытым звуком [æ]. Гласный долгий [a:] на британском английском языке. Однако в американском английском языке иногда краткий [a] является длинным перед звонкими согласными, а иногда коротким перед безгласными согласными.

Например: [æ] AmE *back, bad, black, can, fact, family, hand, happen, land, man, matter, plan, sand, stand, thank, understand, value*. [a:]; BrE *father, calm, palm, drama; last, class, dance, castle, half*.

Основное отличие в AmE и BrE показывает и гласный [ʌ]. Наблюдения как английских, так и американских исследователей сходятся в том, что в американском варианте гласный, обозначаемый этим символом, заметно ниже по подъему, чем в британском варианте. Показательно, что американцам британский [ʌ] кажется «узкой разновидностью [ɑ]». Обратите внимание, что это совсем другой звук, чем [ʌ] в американском английском языке. Например: [ʌ] BrE: *duck, much, but, cut, hut*. [ɑ] AmE: *bat, fast, craft, after, last*.

Однако наряду с этим возможны и придвинутые назад, несколько лабиализованные разновидности, [ʌ] встречается в американском английском в случаях, когда в британском английском приближающиеся к [o]. Например: *body, shot, hot, money*, разница заключается не столько в длинном и коротком, сколько в различном положении рта и языка. Что он также произносится несколько иначе, чем британский звук, который также обычно пишется [ʌ]. Когда этот звук находится в безударном слоге, он пишется [ə].

Например: [ə] *about, panda, above, complete, continue, freedom, handsome*.

Гласный [ə] является наиболее распространенным звуком в американском английском языке из-за его использования в безударных слогах и словах. Это называется шва. Когда этот звук находится в ударном слоге, он пишется [ʌ].

Например: [ə] *about, panda, above, complete, continue, freedom, handsome;*
[ʌ] *upward, duck, cut, hut, much*.

Гласный «u» является наличие у него двух разновидностей долгого и краткого [u] и [u:]. [u] на британский английский, но как [i:], [ɑ:], и [ɔ:], долгую гласную точки не нужны в американском варианте английского языка. [u] она долгая перед звонкими согласными и перед глухими согласными.

Американский произношение этой буквы в словах — [u:], а британский — более мягкий и свистящий [ju:].

Например: BrE [ju:] *rude, rule, truth, include, flu, music,*

The cute tutor is suitable for this group.

The new student likes fruit juice and I do, too.

AmE [u:] *consumer, opportunity, reduce, presume*

Еще одно важное отличие — буква «o», например в таких словах как *pot, spot, shot, collar, cot*, в американском варианте будет звучать больше как звук [ɒ].

Однако, чтобы соответствовать большинству словарей, здесь используется [ɔ]. Обратите внимание, что это не тот же самый звук, как когда [ɔ:] используется для описания британского произношения. Он тоже не такой же звук как в [ɔ], [ɔɪ] или [ɔɪ]. Около 40% американцев не произносят звук [ɔ:]. Они заменяют его звуком [ɑ]. Приведенные примеры

будут произноситься как [at], [kal] и [sa]. Слова «cot» и «caught» также будет произноситься одинаково [kat].

Например: The clock costs not much. I want my dog to be strong. Bob got on the wrong bus and got lost.

[o]: lot, rock, rob, bother, bottle, college, comment, document, modern, popular, respond, John, Tom;

[o:, a] или [o]: gone, coffee, office, borrow, orange, sorry, loss, lost, want, wash, water.

Звук [i] в британском английском произношении этот звук обычно пишется как [i:], где две точки представляют собой длинный гласный звук. Длинные и короткие гласные не так сильно различаются в американском английском языке, и поэтому две точки не пишутся [i]. Если гласная стоит перед звонким согласным, то она длинная. Если оно стоит перед безгласным согласным, то оно короткое.

Например:

[i:]: be, eve, see, meet, sleep, meal, read, leave, sea, team, sea, field, believe, receive;

[i]: it, kiss, tip, pick, dinner, system, busy, pity, sunny.

В американском звук, [ou] сочетание [o] и [u] звуки. Некоторые словари просто пишут его как [o], и на самом деле было бы более точно использовать [o], а не дифтонг для некоторых слов. Обратите внимание, что существует небольшое отличие от британского произношения [əu].

Например: [əu] ago, although, grow, bowling, slow, widow, bowl, tomorrow, arrow, blow, own, snow;

[ou] low, cove, oath, component, cold, crow, wrote, joke, go, toad.

Перейдем к общей характеристике согласных AmE и BE.

[t] — это звук в американском варианте языка [d]. Для британского варианта английского [t] в нем произносятся четка. Например; в британском варианте языка слово «bitter» произносится совершенно другое слово «bidder» на американском варианте. Также в качестве примера можно привести слова «litter», «better» и «butter». [t] часто меняет свое произношение в американском английском языке. Например: [ʔ] и [ɾ].

Звук [ɾ] часто заменяет [t], особенно когда [t] появляется между гласными в безударном слоге. Звук [ɾ] также может быть записан [d], хотя это не так точно. В этом случае примеры были бы написаны ['wadə], ['lɪdəl], and ['θɜ:di]. Это звук [ɾ] на самом деле является вибрирующим r. Наиболее характерной чертой американского английского является произношение звука [ɾ]. При произнесении американского [ɾ] кончик языка сильнее загнут назад. Американский [ɾ] более сильный и звонкий, чем британский. В британском английском буква [ɾ] произноситься лишь перед гласными звуками и не произноситься перед согласными и в конце слова. В американском английском буква [ɾ] произноситься во всех позициях.

Однако, чтобы сохранить согласованность со многими словарями и учебниками, здесь используется символ [ɾ]. Для [ɾ] в конце слогов и слов, это приложение использует [ɜ], [ə] и [ɾ] (как в [ɑɾ], [ɛɾ], [ɪɾ] и [ɔɾ]).

Сравнительно-сопоставительный анализ между AmE и BrE гласными звуки [æ], [a:], [eɪ], [a:], [æ], [eɪ], [u:], [ju:], [ou], [əu] приведен в Таблице 1.

Разница в интонации. В британской и американской интонация ограничивается только изменением высоты тона. Интонация отождествляется с движениями высоты тона (мелодией), потому что высота тона имеет наибольшую лингвистическую ценность. Русские фонетики имеют более широкий взгляд на интонацию. Они убеждены, что невозможно

ограничивать интонацию параметрами высоты тона только потому, что в целом все три просодических параметра функционируют как единое целое.

Таблица 1

СРАВНИТЕЛЬНО СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕЖДУ AmE
 И BrE ГЛАСНЫМИ ЗВУКИ [æ], [a:], [eɪ], [ɑ:], [æ], [eɪ], [u:], [ju:], [oʊ], [əʊ]

AmE	[æ]	last, answer, glass, dance	[læst], [ænsər], [æsk], [glæs], [dæns]
BrE	[ɑ:]	last, answer, glass, dance	[la: st], [ɑ:nsə], [ɑ:sk], [glɑ:s], [da:ns]
AmE	[eɪ]	cicada, promenade	[sɪ'keɪdə], [prɑ:mə'neɪd]
BrE	[ɑ:]	cicada, promenade	[sɪ'kɑ:də], [prɒmə'nɑ:d]
AmE	[æ]	apricot, dahlia	['æprɪkɑ:t], ['dæliə]
BrE	[eɪ]	apricot, dahlia	['eɪprɪkət], ['deɪliə]
AmE	[u:]	consumer, opportunity, reduce, presume	[kən'su:mər], [ˌɑ:pər'tu:nəti], [rɪ'du:s], [prɪ'zju:m]
BrE	[ju:]	consumer, opportunity, reduce, presume	[kən'sju:mə], [ɒpə'tju:nɪti], [rɪ'dju:s], [prɪ'zju:m]
AmE	[oʊ]	cold, go, joke, wrote, crow,	[kould], [gou], [dʒouk], [rout], [krou]
BrE	[əʊ]	cold, go, joke, wrote, crow	[kəuld], [gəʊ], [dʒəʊk], [rəʊt], [krəʊ]
AmE	[d]	bitter, water	['bɪdə], ['wədə]
BrE	[t]	bitter, water	['bɪtə], ['wɔ:tə]

Разница в ударении [4] в английском языке обычно различают тремя степенями ударения: первичное (сильное, основное), вторичное (наполовину сильное, наполовину ударное) и слабое (безударное). Ударение в английском слове определяется как динамическое, но на самом деле особое значение ударных слогов проявляется в английском языке не только за счет увеличения интенсивности, но и за счет изменения количества гласных, качества согласных и гласных и высоты голоса. Сравнение интонаций в американском и британском приведены на Таблице 2.

Таблица 2

СРАВНЕНИЕ ИНТОНАЦИЙ В РУССКОМ,
 АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Russian intonation	American and British intonation
<p>Вот дом, где я живу́.</p> <p>Мы поблагодарили человека, Который пригласил нас.</p> <p>Я купила помидоры, апельсины и яблоки.</p>	<p>Here is the house where I live.</p> <p>We thanked the man who had invited us.</p> <p>I have bought tomatoes, oranges and apples.</p>

Американские фонетики различают четыре контрастные степени ударения в словах: первичную, вторичную, третичную и слабую. Третичное ударение не сильно отличается от вторичного ударения, но оно имеет другое расположение в слове. Это обычно ассоциируется с американским английским, где оно обозначает предпоследний слог в словах с суффиксами -ary, -ory, -ony. Например: ,revo'lutio,nary, 'dictio,nary, secretary — AmE ['sekrətəri] — BrE ['sekrətɹi]; monastery — AmE ['mɒnəstəri] — BrE ['mɒnəstri]; inventory — AmE ['invəntəri] — BrE ['invəntri].

В русской словообразовательной системе [5] существует две степени словесного ударения: первичное и слабое. Знаки ударения в русской фонетической традиции ставятся над ударными гласными.

Конечно, внутри обеих стран существуют собственные региональные варианты произношения, но следующие слова произносятся по-разному большинством американцев и британцев. Различия, в основном, состоят в звучании гласных или ударении. Сравнительный сопоставительный анализ AmE, BrE, и Ru языках приведен в Таблице 3.

Таблица 3

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
 СТЕПЕНЕЙ УДАРЕНИЯ AmE, BrE и Ru ЯЗЫКАХ

<i>AmE, BrE, Ru</i>	
First syllable AmE, BrE	'always, 'energy, 'everybody, 'industry, 'popular, 'programme, 'sorry, 'water
Second syllable AmE, BrE	al'ternative, ap'pear, a'vailable, be'tween, com'mittee, ex'tremely, im'portant, tech'nology.
Third syllable AmE, BrE	corre'spondent, inter'national, oppor'tunity, recom'mend
Fourth syllable AmE, BrE	environ'mentally, organiz'ation, responsi'bility, underde'veloped
Ударение в русских словах	добавить, признать, спросить, задать, начать, побить, ошибиться, заболеть, купить, позвать, обмануть, ввести, внести, опоздать.

Выводы

Вводы исследования британского и американского вариантов английского языка показал, что существует ряд отличий между двумя разновидностями одного языка. В британском и американском вариантах есть немало различий, и больше всего их в произношении. В американском и британском первый, второй, третий, четвертый ударный слог произносится самым высоким тоном, чем в русском произношении. Затем идет постепенное понижение тона, и внутри последнего удачного слога в зависимости от цели высказывания происходит либо резкое падение тона, либо плавный подъем. Как начальные, так и конечные неудачные слоги произносятся низким тоном.

Список литературы:

1. Шамлиди Е. Ю. Фонетические различия между британским и американским вариантами английского языка как фактор переводческой деятельности // Многоязычие в образовательном пространстве. 2018. №10. С. 111-124.
2. Мякотникова С. Ю. К проблеме фонетических различий американского и британского произношения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №5-1 (71). С. 123-126.

3. Береснева М. А. К вопросу о фонетическом своеобразии британского и американского диалектных вариантов в свете английской силлабики (на материале современного английского языка) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2011. №12 (107). С. 88-97.

4. Лебедева Т. О. Современная прагмафонетика словесного ударения в американском варианте английского языка: проблемы и перспективы // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. №1. С. 15-25.

5. Пенева Н. Д. Функциональная нагруженность словесного ударения в русском и болгарском языках // Вестник Башкирского университета. 2010. №2. С. 334-337.

References:

1. Shamlidi, E. Yu. (2018). Foneticheskie razlichiya mezhdou britanskim i amerikanskim variantami angliiskogo yazyka kak faktor perevodcheskoi deyatelnosti. *Mnogoyazychie v obrazovatel'nom prostranstve*, (10), 111-124. (in Russian).

2. Myakotnikova, S. Yu. (2017). K probleme foneticheskikh razlichii amerikanskogo i britanskogo proiznosheniya. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, (5-1 (71)), 123-126. (in Russian).

3. Beresneva, M. A. (2011). K voprosu o foneticheskom svoeobrazii britanskogo i amerikanskogo diatopicheskikh variantov v svete angliiskoi sillabiki (na materiale sovremennogo angliiskogo yazyka). *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaneya*, (12 (107)), 88-97. (in Russian).

4. Lebedeva, T. O. (2008). Sovremennaya pragmafonetika slovesnogo udareniya v amerikanskom variante angliiskogo yazyka: problemy i perspektivy. *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, (1), 15-25. (in Russian).

5. Peneva, N. D. (2010). Funktsional'naya nagruzhenost' slovesnogo udareniya v russkom i bolgarskom yazykakh. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*, (2), 334-337. (in Russian).

Работа поступила
в редакцию 01.02.2022 г.

Принята к публикации
04.02.2022 г.

Ссылка для цитирования:

Арстанбек кызы А., Мадалиева Э. М., Мирзакматова О. Р., Абдуллаева Ж. Д. Фонетические различия между американским и британским вариантами английского языка в сравнении с русским языком // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. №3. С. 467-473. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/76/56>

Cite as (APA):

Arstanbek kyzy, A., Madalieva, E., Mirzakmatova, O., & Abdullaeva, Zh. (2022). Phonetic Differences Between American and British English Variants Compared to Russian. *Bulletin of Science and Practice*, 8(3), 467-473. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/76/56>